

**250****ROCZNA UMOWA FINANSOWA na rok 2001**

**między Komisją Wspólnot Europejskich a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
dotycząca Specjalnego Programu Akcesyjnego na rzecz Rozwoju Rolnictwa i Obszarów Wiejskich (SAPARD)  
w Polsce,**

sporządzona w Brukseli dnia 6 czerwca 2002 r.

**Roczna umowa finansowa na rok 2001**

Komisja Wspólnot Europejskich, zwana dalej „Komisją”, występująca w imieniu i na rzecz Wspólnoty Europejskiej, zwanej dalej „Wspólnotą”, z jednej strony, oraz

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, występujący w imieniu i na rzecz Rzeczypospolitej Polskiej, zwany dalej „Rzeczpospolitą Polską”, z drugiej strony,

zwane dalej łącznie „Umawiającymi się Stronami”,

zważywszy, że:

- 1) Specjalny Program Akcesyjny na rzecz Rozwoju Rolnictwa i Obszarów Wiejskich (nazywany dalej „SAPARD”), zapewniający udział finansowy Wspólnoty, został ustanowiony na mocy rozporządzenia Rady (WE) nr 1268/1999 w sprawie wsparcia Wspólnoty dla przedakcesyjnych środków działania na rzecz rolnictwa i rozwoju wsi w krajach kandydujących Europy Środkowej i Wschodniej w okresie przedakcesyjnym<sup>1</sup>;
- 2) plan przedłożony przez Polskę został zatwierdzony jako Program Rozwoju Rolnictwa i Obszarów Wiejskich decyzją przyjętą zgodnie z artykułem 4 ustęp 5 rozporządzenia (WE) nr 1268/1999 w dniu 18 października 2000 r.;
- 3) Wieloletnia umowa finansowa pomiędzy Wspólnotą a Rzeczpospolitą Polską została zawarta w dniu 18 maja 2001 r. i przewiduje w artykule 2 określenie finansowego zobowiązania Wspólnoty w rocznych umowach finansowych;
- 4) konieczne jest określenie finansowego zobowiązania Wspólnoty na rok 2001 w odniesieniu do realizacji Programu Rozwoju Rolnictwa i Obszarów Wiejskich oraz wszelkich zmian tego programu (zwanego dalej „Programem”) w Rzeczypospolitej Polskiej, oraz określenie okresu ważności tego zobowiązania;
- 5) Roczna umowa finansowa na rok 2000 pomiędzy Wspólnotą a Rzeczpospolitą Polską określa datę 31 grudnia 2002 r. jako termin ważności rocznego zobowiązania z roku 2000. Ponieważ w roku 2000 żadna decyzja Komisji przekazująca Agencji w Polsce zarządzanie SAPARD nie została podjęta, należy zmienić artykuł 3 Rocznej umowy finansowej na rok 2000, przedłużając okres zobowiązania do dnia 31 grudnia 2003 r.;

- 6) w świetle doświadczeń zdobytych od dnia podpisania Wieloletniej umowy finansowej między Wspólnotą a Rzeczpospolitą Polską okazuje się konieczne dostosowanie niektórych postanowień tej umowy,

uzgodniły, co następuje:

**Artykuł 1****Przedmiot**

Niniejsza umowa określa zobowiązanie finansowe Wspólnoty wobec Rzeczypospolitej Polskiej na rok 2001. Wprowadza ona także zmiany do Wieloletniej umowy finansowej, podpisanej w dniu 25 stycznia 2001 r., oraz do Rocznej umowy finansowej na rok 2000, podpisanej w dniu 29 marca 2001 r.

**Artykuł 2****Zobowiązanie**

Wkład finansowy Wspólnoty w roku 2001 ogranicza się do 175 057 271 €. Zobowiązanie to jest ważne wyłącznie w odniesieniu do realizacji Programu zgodnie z Wieloletnią umową finansową, zawartą pomiędzy Wspólnotą a Rzeczpospolitą Polską.

**Artykuł 3****Okres zobowiązania**

Komisja automatycznie wycofa się z jakiegokolwiek części zobowiązania, o którym mowa w artykule 2, która nie została uregulowana przez płatność na rachunek lub dla której Komisja nie otrzymała dopuszczalnego wniosku o płatność najpóźniej do dnia 31 grudnia 2003 r.

**Artykuł 4****Zmiana Rocznej umowy finansowej na rok 2000**

Artykuł 3 Rocznej umowy finansowej na rok 2000 zawartej między Komisją a Rzeczpospolitą Polską otrzymuje brzmienie:

**„Artykuł 3****Okres zobowiązania**

Komisja automatycznie wycofa się z każdej części zobowiązania, o którym mowa w artykule 2, która nie została uregulowana przez płatność na rachunek lub dla której Komisja nie otrzymała dopuszczalnego wniosku o płatność najpóźniej do 31 grudnia 2003 r.”

<sup>1</sup> Dz. U. WE nr L 161, z 26.06.1999, str. 87—93.

## Artykuł 5

**Zmiana Wieloletniej umowy finansowej**

W Wieloletniej umowie finansowej zawartej między Komisją a Rzeczpospolitą Polską wprowadza się następujące zmiany:

1. W artykule 8 pierwsze zdanie otrzymuje brzmienie:

„Korespondencja dotycząca każdej sprawy objętej zakresem niniejszej Wieloletniej umowy finansowej i/lub zakresem rocznych umów finansowych, o których mowa w artykule 2, opatrzone w odpowiednich przypadkach numerem oraz tytułem Programu, adresowana będzie w następujący sposób:

dla Wspólnoty:

Commission of the European Communities  
Directorate General Agriculture  
SAPARD Unit  
Rue de la Loi, 130, B-1049 Brussels  
Telephone: 00 32 2 2967 337  
Fax: 00 32 2 29 51746  
e-mail: agri-sapard@cec.eu.int

dla Rzeczypospolitej Polskiej:

Urząd Komitetu Integracji Europejskiej  
Al. Ujazdowskie 9  
00-918 Warszawa  
Telefon: 00 48 22 694 68 07  
Fax: 00 48 22 625 03 80”.

2. W rozdziale A:

— w artykule 3 ustęp 3 otrzymuje następujące brzmienie:

„3. Decyzja o przekazaniu zarządzania pomocą Agencji w Rzeczypospolitej Polskiej może być podjęta warunkowo, o ile spełnione są warunki oraz postanowienia artykułów wymienionych w pierwszym podpunkcie ust. 1.”;

— w artykule 7 ustęp 2 otrzymuje następujące brzmienie:

„2. Płatności dotyczące wkładu Wspólnoty dokonywane będą przez Komisję zgodnie z postanowieniami Rocznej umowy finansowej (rocznych umów finansowych), o której mowa w art. 2 niniejszej umowy, na rachunek SAPARD prowadzony w euro oraz pod warunkiem, że weryfikacje, o których mowa w art. 9 niniejszego rozdziału, nie wskazały na żadne problemy.”;

— w artykule 7 ustęp 4 zdanie pierwsze otrzymuje następujące brzmienie:

„4. Jeśli Roczna umowa finansowa nie stanowi inaczej, Komisja automatycznie wycofa”;

— w artykule 14 punkt 2.6 przypis 4 otrzymuje brzmienie:

„SEC (1999) 1801/2”;

— w artykule 14 punkt 2.9 otrzymuje brzmienie:

„2.9 Agencja SAPARD zapewni odpowiednie rozpowszechnienie informacji o dostępności

wsparcia. Informacje te powinny wskazywać na współfinansowanie ze strony Wspólnoty oraz być skierowane do wszystkich potencjalnych zarządzających projektami i wykonawców projektów w taki sposób, aby uzyskać możliwie najszerszy wybór potencjalnych zarządzających projektami i wykonawców projektów. Standardowe formularze wniosków z wyraźnymi instrukcjami ich wypełniania i warunkami kwalifikacji będą sporządzone przed rozpoczęciem Programu. Na potencjalnych beneficjentów lub na beneficjentów nie będą nakładane żadne opłaty za udzielanie informacji, włącznie z opłatami za formularze wniosków dotyczących Programu. Niniejsze postanowienie nie narusza stosowania opłat pobieranych ogólnie w pozostałych dziedzinach gospodarki.”

3. W rozdziale B:

— w artykule 4 ustęp 3 litera c) otrzymuje następujące brzmienie:

„c) wydatki z wyłączeniem obejmującym infrastrukturę oraz kapitał ludzki, poniesione przez beneficjenta w przypadku, gdy ponad 25% ich kapitału znajduje się w posiadaniu organu lub organów publicznych.”.

4. W rozdziale D:

— deklarację wydatków oraz wniosek o dokonanie płatności zawartą w formularzu D-1 zastępuje się formularzem będącym załącznikiem do niniejszej umowy;

— formularz D-3 (identyfikacja finansowa) zostaje skreślony.

## Artykuł 6

**Wejście w życie**

Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu wzajemnego powiadomienia przez obydwie Umawiające się Strony o zakończeniu wszystkich formalności koniecznych do jej zawarcia.

## Artykuł 7

**Podpisanie**

Niniejsza umowa zostaje sporządzona w dwóch egzemplarzach, w języku polskim oraz w języku angielskim, przy czym jedynie tekst w języku angielskim jest autentyczny.

Sporządzono w Brukseli dnia 6 czerwca 2002 r.

W imieniu Komisji  
Wspólnot Europejskich

W imieniu Rzeczypospolitej  
Polskiej

F. Fischler

D. Hübner

Członek Komisji

Sekretarz Stanu

Sekretarz Komitetu  
Integracji Europejskiej

## ZAŁĄCZNIK

Formularz: D-1

**Komisja Europejska – SAPARD – Deklaracja wydatków oraz wniosek o dokonanie płatności**  
**(przesłać do Komisji Europejskiej, DG AGRI, Rue de la Loi 130 – (SAPARD) B – 1049 Bruksela)**

Nazwa Programu.....

Decyzja Komisji nr ..... z dnia ..... (ze zmianami wprowadzonymi decyzją nr ..... z dnia .....)

Numer referencyjny Komisji .....

Ja niżej podpisany ....., jako Krajowy Urzędnik Zatwierdzający, reprezentujący Rzeczpospolitą Polską, zgodnie z postanowieniami Wieloletniej umowy finansowej zawartej między Rzeczpospolitą Polską a Komisją, oświadczam niniejszym, że całkowita kwota wydatków kwalifikujących się zgodnie z Programem, poniesionych od (dzień/miesiąc/rok ... do ... dzień/miesiąc/rok) wynosi ..... (waluta krajowa), ..... (euro, przeliczone z waluty krajowej po kursie (kursach) wymiany wskazanym (wskazanych) w załączonych tabelach zgodnie z postanowieniami artykułu 10 rozdziału A załącznika do Wieloletniej umowy finansowej).

Szczegółowe dane dotyczące tych wydatków są przedstawione w tabelach załączonych do niniejszej deklaracji i stanowią integralną część niniejszej deklaracji.

Oświadczam również, że realizacja działań postępuje w zadowalającym tempie zgodnie z celami ustanowionymi w Programie oraz że dokumenty potwierdzające są i pozostaną dostępne, zgodnie z postanowieniami art. 3 Wieloletniej umowy finansowej i art. 15 rozdziału A załącznika do tej umowy.

Oświadczam, że:

1. Lista wydatków jest dokładna. Opiera się ona na rachunkach na poziomie poszczególnych projektów i na dowodach w postaci dokumentów. Lista oraz dotyczące jej dokumenty potwierdzające są dostępne dla celów weryfikacji i pozostaną dostępne zgodnie z postanowieniami art. 3 Wieloletniej umowy finansowej i art. 15 rozdziału A załącznika do tej umowy.
2. *Albo* Lista zawiera szczegółowe dane dotyczące należności do windykacji w kwocie (..... waluta krajowa) (..... euro), których kwoty całkowite w podziale na działania zostały załączone, włącznie z rozbiem na udział krajowy ze środków publicznych i udział Wspólnoty; *lub* Nie istnieją żadne należności do windykacji. (*niepotrzebne skreślić*). Deklaracja obejmuje również wszystkie należności zaistniałe od dnia poprzedniej deklaracji, które pozostawały zarejestrowane przez okres dłuższy niż dwa lata i które są potrącone od niniejszej deklaracji wydatków.

3. Wielkość środków Wspólnoty na rachunku SAPARD w euro w dniu ostatniego obciążenia tego rachunku, w końcu kwartału, do którego odnosi się niniejsza deklaracja (lub w przypadku deklaracji uzupełniającej – w dniu określonym w takiej deklaracji), wynosi ..... euro.

Płatności powinny być zapisywane na dobro rachunku SAPARD w euro:

Beneficjent:	
Bank:	
Numer rachunku:	
Posiadacz rachunku (jeśli inny niż beneficjent):	

Niniejsza deklaracja wydatków zawiera ..... ponumerowanych stron.

Niniejsza deklaracja została sporządzona przez: ..... *Data, pieczęć i podpis Kierownika Agencji SAPARD.*

Deklaracja została sporządzona w oparciu o udostępnione przeze mnie kwoty..... *Data i podpis Głównego Księgowego Agencji SAPARD.*

Zatwierdził..... *Data, pieczęć i podpis Krajowego Urzędnika Zatwierdzającego w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej.*

Sporządzono w ....., dnia .....

***SPECIAL ACCESSION PROGRAMME FOR  
AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT IN  
POLAND***

***ANNUAL FINANCING AGREEMENT 2001***

*between*

***THE COMMISSION OF THE EUROPEAN  
COMMUNITIES ON BEHALF OF THE EUROPEAN  
COMMUNITY***

*and*

***THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND  
ON BEHALF OF THE REPUBLIC OF POLAND***

ANNUAL FINANCING AGREEMENT 2001

The Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "the Community"

of the one part, and

The Government of the Republic of Poland acting for and on behalf of the Republic of Poland, hereinafter referred to as "the Republic of Poland"

of the other part,

and together jointly referred to as "the Contracting Parties",

## Whereas

- (1) A Special Accession Programme for Agriculture and Rural Development (hereinafter referred to as "SAPARD") providing for a Community financial contribution has been established by Council Regulation (EC) No. 1268/1999 on Community support for pre-accession measures for agriculture and rural development in the applicant countries of central and eastern Europe in the pre-accession period;<sup>1</sup>
- (2) The plan submitted by the Republic of Poland was approved as an Agriculture and Rural Development Programme by a Decision taken in accordance with Article 4 (5) of Regulation (EC) No. 1268/1999 on 18 October 2000;
- (3) The Multi-Annual Financing Agreement between the Community and the Republic of Poland has been concluded on 18 May 2001 and provides in Article 2 that the financial commitment of the Community shall be set out in Annual Financing Agreements;
- (4) It is necessary to set out the Community financial commitment for the year 2001 for the execution of the Agriculture and Rural Development Programme, and any amendments thereof, (hereinafter referred to as "the Programme"), in the Republic of Poland, and to state the period of validity of that commitment;
- (5) The Annual Financing Agreement 2000 between the Community and the Republic of Poland sets the date of 31 December 2002 as the time limit of validity of the 2000 annual commitment. Since no Commission Decision conferring management of the SAPARD instrument on Agencies in the Republic of Poland has been taken in 2000, it is appropriate to modify Article 3 of the Annual Financing Agreement 2000, extending the period of commitment until 31 December 2003;

---

<sup>1</sup> OJ No. L 161, 26.6.1999, p. 87 - 93.

- (6) In the light of experience gained since signature of the Multi-Annual Financing Agreement between the Community and the Republic of Poland, it appears necessary to make certain adjustments to that agreement;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**Article 1**  
**Objective**

This Agreement sets out the Community financial commitment for the Republic of Poland for the year 2001. It also modifies the Multi-annual Financing Agreement signed on 25.01.2001, as well as the Annual Financing Agreement 2000 signed on 29.03.2001.

**Article 2**  
**Commitment**

The financial contribution of the Community for the year 2001 is limited to 175.057.271 €. This commitment is valid only for execution of the Programme in conformity with the Multi-annual Financing Agreement between the Community and the Republic of Poland.

**Article 3**  
**Period of commitment**

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment referred to in Article 2 which has not been settled by a payment on account, or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2003 at the latest.



**Article 4**  
**Modification of the Annual Financing Agreement 2000**

Article 3 of the Annual Financing Agreement 2000, concluded between the Commission and the Republic of Poland, is modified as follows:

**“Article 3**  
**Period of commitment**

The Commission shall automatically decommit any part of the commitment referred to in Article 2 which has not been settled by a payment on account, or for which it has not received an acceptable payment application, by 31 December 2003 at the latest.”

**Article 5**  
**Modification of the Multi-Annual Financing Agreement**

The Multi-annual Financing Agreement concluded between the Commission and the Republic of Poland, is modified as follows:

1. In Article 8, the first sentence is replaced by the following:

“Correspondence relating to any matter falling within the scope of this Multi-Annual Financing Agreement, and/or the scope of the Annual Financing Agreements provided for in Article 2, where appropriate stating the Programme’s number and title, shall be addressed to the following:

*for the Community:*

Commission of the European Communities  
Directorate General Agriculture  
SAPARD Unit  
Rue de la Loi, 130, B - 1049 Brussels  
Telephone: 00 32 2 2967 337  
Fax: 00 32 2 29 51746  
E-MAIL: agri-sapard@cec.eu.int

*for the Republic of Poland:*

Office of the Committee for European Integration  
Al. Ujazdowskie 9  
00 – 918 Warsaw  
Telephone: 00 48 22 694 68 07  
Fax: 00 48 22 625 03 80”.

2. In Section A

- Article 3(3) is replaced by the following:

“3. The Decision to confer management of aid on Agencies in the Republic of Poland may be made on a provisional basis, provided that the conditions and Articles referred to in the first sub-paragraph of paragraph 1 are complied with.”

- Article 7(2) is replaced by the following:

“2. Payment by the Commission of the Community contribution shall be made in accordance with the Annual Financing Agreement(s) referred to in Article 2 of this Agreement to the SAPARD euro account and provided that the verifications referred to in Article 9 of this Section have not indicated any problems.”

- In Article 7(4) the first sentence is replaced by the following:

“4. Unless provided otherwise in an Annual Financing Agreement, the Commission shall automatically decommit.”

- In Article 14, point 2.6, the footnote n° 4 is replaced by the following:

“SEC (1999) 1801 / 2”

- In Article 14, the point 2.9 is replaced by the following:

“2.9 The SAPARD Agency shall ensure that adequate publicity is given to the availability of support. This publicity shall make reference to Community co-financing and be directed towards all potential project managers and operators so as to obtain as wide as possible a selection of potential project managers and operators. Standard application forms with clear guidelines for completion and conditions for eligibility shall be drawn up in advance of the launch of the scheme. No charges shall be imposed on potential beneficiaries or on beneficiaries for information, including application forms, relating to the Programme. This provision is without prejudice to the application of charges levied generally in the rest of the economy.”

3. In Section B

- In Article 4(3) the point (c) is replaced by the following:

“(c) Expenditure, not involving infrastructure nor human capital, incurred by a beneficiary where more than 25% of their capital is held by a public body or bodies”.

## 4. In Section D

- The Declaration of expenditure and payment application in Form D-1, is replaced by the form reproduced in the annex to this Agreement.
- The form D-3 (financial identification) is deleted.

**Article 6**  
**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date when both Contracting Parties have notified each other of the completion of all necessary formalities for its conclusion.

**Article 7**  
**Signature**

This Agreement shall be drawn up in duplicate in English and in Polish, only the English text being authentic.

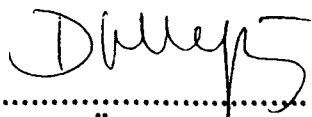
Done at Brussels, this sixth day of June in the year two thousand and two.

**For Commission of the European Communities:**



.....  
**Franz FISCHLER**  
**Member of the Commission**

**For the Republic of Poland:**



.....  
**Danuta HÜBNER**  
**Secretary of State**  
**Secretary of the Committee for**  
**European Integration**

## ANNEX

**Form: D-1****European Commission –SAPARD - Declaration of expenditure and payment application**

**(to be sent to the European Commission, DG AGRI, Rue de la Loi 130 (SAPARD) B – 1049 Brussels)**

Name of Programme .....

Commission Decision N°.....of ..... (as last modified by Decision N° ..... of .....)

Commission reference number.....

The undersigned, ..... as the National Authorising Officer representing the Republic of Poland as provided for in the Multi-annual Financing Agreement concluded between the Republic of Poland and the Commission, hereby declares that the total eligible expenditure in accordance with the programme, incurred from (day/month/year.. to ...day/month/year...) amounts to ..... (national currency), .....(euro, converted from national currency at the rate(s) indicated in the tables attached, as provided for in Article 10 of Section A, of the Annex to the Multi-annual Financing Agreement).

Details relating to this expenditure are set out in the Tables annexed hereto and form an integral part of this declaration.

I also declare that the measures are progressing at a satisfactory rate in accordance with the objectives laid down in the Programme, and that the supporting documents are, and will remain, available as provided for in Article 3 of the Multi-annual Agreement and Article 15 of Section A of the Annex to that Agreement.

I declare that:

1. The listing of expenditure is exact. It is based on accounts at the level of individual projects and supported by documentary evidence. The listing and corresponding supporting documents are open to verification and will be remain available in accordance Article 3 of the Multi-annual Financing Agreement and Article 15 of Section A of the Annex thereto.
2. *Either* The listing includes details of debts to be collected amounting to (... national currency) (... euro), of which total amounts per measure are attached, including the breakdown of national public and Community contribution; *or* There are no debts to be collected - (*strike out as appropriate*). The declaration also includes all debts since the previous declaration which have been registered for more than two years, and which are subtracted from this expenditure declaration.
3. The volume of Community funds in the SAPARD euro account as at the date of the last debit at the end of the quarter to which this declaration refers (or in the case of a supplementary declaration, the date specified in that declaration) amounts to .... euro.

The payment should be made to the SAPARD euro account:

Beneficiary:	
Bank:	
Account number:	
Account holder (if different from beneficiary)	

This expenditure declaration contains ..... numbered pages.

This declaration has been established by: ..... *Date, stamp and signature of the Head of the SAPARD Agency.*

The declaration has been established on the basis of financial amounts provided by me ..... *Date and Signature of the: Accountant of the SAPARD Agency*

*Certified by .....: Date, stamp and signature of the National Authorising Officer on behalf of the Republic of Poland.*

*Done at .....(date).*